



IGA



Boletín informativo de la ciudad

Población de Iga 93,092
Población de extranjeros 4,721
Porcentaje 5,07 %
Datos del 31.10.2017

Vea más información por internet <http://www.mie-iifa.jp/>

☆この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

¡Feliz Navidad,!

- De todo corazón te deseamos Muchas Felicidades y éxitos en tu vida.
- Puedes vivir tranquilo y feliz, porque hay mucha gente que te quiere, te estima y te lleva en el corazón. ¡Muchos éxitos en tu vida!



Concierto y iluminación de la estación de Ueno shi うえのしえき いるみねーしょん と こんさーと



La estación de Iga hará iluminación de luces con concierto de navidad para festejar la navidad y que la estación sea iluminado con adornos navideños.

☆Iluminación de luces☆ **Día:** De 1 a 25 de diciembre, 17:30pm.~ 23:30pm

Lugar: Estación de Iga tetsudou uenoshi.

★Concierto de navidad★ **Día:** 23 de diciembre (sabado). **Lugar:** Haitopia Iga 5to piso, 17:00pm.~
 Informaciones 0595-21-3231

Feridos por fin de año

ねんまつ ねんし えいぎょうの おしらせ

Municipalidad, repartición pública y postas de salud

しやくしよとこくみんけんこうほけん しんりょうじよ
 Cerrado de 29 (viernes) de diciembre al 3 (miércoles) de enero
 (Se atenderá solo en japonés a las consultas de matrimonio, nacimiento, fallecimiento.)

Turno del sistema de emergencia hospitalaria

にじ きゅうきゅう じつし びょういん
Horario de atención: De 8:45am a 8:45am de la mañana siguiente. (En okanami sera de las 9:00am a 8:45am de la mañana de siguiente)
 Ueno sōgō shimin byōin → 29 (viernes) de diciembre
 Ueno sōgō shimin byōin → 30 (sabado) de diciembre
 Nabari Shiritsu byōin → 31 (domingo) de diciembre
 Okanami sōgō byōin → 1 (lunes) de enero
 Nabari Shiritsu byōin → 2 (martes) de enero
 Okanami sōgō byōin → 3 (miércoles) de enero

Consultorio médico para emergencias

いがし おうきゅう しんりょうじよ
 Primero consulte con su médico de cabecera, si este no atiende utilice el consultorio médico para emergencias de Iga.
 (Iga shi Ōkyū shinryō sentā sho) detrás del hospital Okanami.
 (Ueno Kuwamachi , 1615) Telefono 0595-22-9990.
 En el periodo de 29 de diciembre al 3 de enero.
Horario de atención: De 9:00am a 12:00, de 14:00pm a 17:00pm, de 20:00pm a 23:00pm. Área de atendimento: pediátrico y clínica general. Obs. (***Solamente el día 29 de diciembre el atendimento será de 20:00 a 23:00.**) ※Favor de llegar 30 minutos antes de que cierre el hospital.

☆**Depósitos de basura** – ごみの もちこみ ばしょ **Sakura Recycle Center** – basura combustible, metales, tejidos, botellas, vidrios, cerámicas (tel. 0595-20-9272): Cerrado de 31 de diciembre al 3 de enero ☆**Iga Nanbu Kankyō Eisei Kumiai(residentes de Aoyama)** – Basura que se quema y que no se quema.(tel.0595- 53-1120): Cerrado de 30 de diciembre al 3 de enero ☆**Funenbutsu Shori Jo** – concreto, tierra, tejas, ladrillos, azulejos (tel.0595- 23-8991): Cerrado de 30 de diciembre al 3 de enero.

Consulado-General del Perú en Nagoya

ざい なごや ペルーそりょうじかん
 Cerrado los días 25 de Diciembre.
 Los atendimientos de fin de año, favor de verificar por telefono. Tel 052-209-7851 , 052-209-7852

Atendimiento de odontología –ししか しんりょう

Horario de atención: De 9:00 a 17:00.
30(sabado) de diciembre:ふくち 歯科クリニック
Fukuchi shika kurinikku (Iga shi Yumegaoka 2-20-14)
 tel:0595-22-2134
31(domingo) de diciembre: 藤田歯科
 Fujita dental clinic, (Midorigaoka Nakamachi 1547-10) tel:0595-21-6677
2 (martes)de enero: まついけ 歯科
 Matsuike dental clinic[Shijūku chō 2115-3]
 tel: 0595-22-0118
3 (miércoles) de enero: 峰歯科
 Mine dental clinic.(Ueno Nishiōte-chō 3598)
 tel:0595-21-1616
 Por favor llame antes de ir, favor lleve el seguro de salud.
 No habrá consulta en el día 1 de enero. En caso de necesitar algún atendimento, consulte con el centro de informaciones por el telefono 059-229-1199

<IMPUESTO DEL MES> Hasta el 25 de diciembre こんげつの のうぜい

Impuesto sobre inmuebles [Kotei Shisan Zei] 3er periodo
 Impuesto de seguro de salud nacional[Kokumin kenkou hoken zeij] 6 to periodo
 Mavores informaciones: Shuu Zei Ka TEL.0595-22-9612

Inscripciones para los departamentos del estado

けんえい じゅたく もうしこみ



Vagas : Las vagas aún no se sabe, se podra saber en enero. (pregunte en la municipalidad)

Requisitos para la inscripción: ① Residir o trabajar en la provincia de Mie. ② Estar necesitado una vivienda. ③ Tener familia con la que piense vivir junto (incluyendo novios) ④ Tener ingresos conforme a la norma establecida por la ley de viviendas públicas, ⑤ En caso de haber residido en alguna vivienda pública no tener deudas del alquiler, estacionamiento, Gastos de comunidad, etc. ⑥ No estar debiendo ningún tipo de impuesto. ⑦ El solicitador o las personas que van a vivir juntos No deben ser miembro de grupo de gángster. ⑧ Presentar dos garantes.

Periodo de inscripción: 1 de enero al 31 de enero. Consiga el formulario en el edificio del estado (Kenchōsha) o en la municipalidad Shimin seikatsu ka.

Convocatoria para la inscripción a las casas de la municipalidad しえいじゅたくの にゅうきよしゃ ぼしゅう

Fecha de inscripción: 15 (lunes) a 22 (lunes) de Enero. Desde las 9:00am a las 17:00pm. (no se atiende los sábados y domingos. En el caso de inscripción por correo, procurar que llegue hasta el 22 de enero.

Día del sorteo: 1 (jueves) de marzo, a partir de las 9:30 am,

Lugar: Ayama Hoken Fukushi Center 1to piso hall **Dirección :** Iga shi Baba 1128-1

Lugares de Casas	Casas generales	ocupantes prioritarios	Familia con niños	precio del alquiler
Araki [Ueno]	1 casa	1 casa		7,200 ~ 7,500 ~
Kaminoshō [Ueno]	1 casa			7,400 ~
Kine [Ueno]	1 casa			9,200 ~
Kawai (Ayama) solamente para familia			3 casas	20,900+taxa de servicios , estac. 2,000

Requisitos

- Personas que viven o trabajan en la ciudad.
- Residir o trabajar en la ciudad de Iga. (que vivan en japon por mas de 2 (dos) años seguidos).
- Incluyendo a las personas que viven juntas no puede tener deuda de impuestos. En caso de haber residido en alguna vivienda pública no tener deudas del alquiler, estacionamiento, gastos de comunidad, etc.
- Estar necesitando un domicilio.
- Tener familia con la que piense vivir junto (incluido los comprometidos)
- Tener ingresos conforme a la norma establecida por la ley de viviendas públicas.
- Presentar dos garantes que tengan independencia financiera con ingresos igual o superior del candidato y que no estea con deuda con los impuestos.
- No ser miembro de grupo de violencia.
- ※ Ocupantes prioritario → familia de madre, *familia con anciano [mas de 60 años de edad] familia con persona con discapacidad, seikatsu hogo. Se necesitará algunos documentos para solicitar
- ※ Familia con niños que todavía están cursando la enseñanza obligatoria
Kenchiku jutaku ka Tel. 0595-43-2330 o Shimin seikatsu ka Tel. 0595-22-9702



¿Está al día con las vacunas?

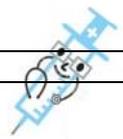
よぼう せつしゅ を うけ わすれていませんか?

Apliquemos las vacunas lo mas posible pronto. Verifique si no falta alguna vacuna en su BOSHITECHO (Libreta de salud de madre - hijo). Sin embargo, sera pago por cuenta propia si la vacuna gratuita es fuera de la edad. 【Observación】 Hacer la reserva al hospital sin falta. Si es dentro de la ciudad habra cuestionario en el instituto medico. Si es fuera de la ciudad (dentro de la prefectura de Mie) favor de avisarnos hasta la sección encargada para entregarle el cuestionario.

○ Se podra aplicar la vacuna gratuitamente la proxima vez.

Para mayor informacion pregunte a su doctor o la seccion encargada.

VACUNA	DOSIS	Edad que se puede aplicar gratis en el año 29 (hasta 31 de marzo de 2018)
HIB	1 a 4	De 2 meses hasta 5 años de edad incompleto.
Pneumococcus		
Hepatitis B	3	Un año incompleto
4 Tipos (Difteria, tos ferina ,y Tétano y Pólio)	4	De 3 meses hasta 7 años y 6 meses incompleto.
BCG	1	Menos de 1 año de edad.
Sarampión y Rubéola combinadas (MR)	1	1 er periodo: de 1 año a 2 año de edad incompleto.
Varicela	2	De 1 año a 3 años de edad incompleto [las personas enfermas con varicela no necesita tomar la vacuna]
Encefalitis japonesa (Nihon Nouen)	4	1er per: de 3 años a 7 años y 6 meses incompeteto (3 veces) 2 do per: de 9 años a 13 años incompleto
Doble (DT: Difteria y tétano)	1	De 11 años a 13 años incompleto
Cancer de cuello uterino	3	Niñas de 12 años de (6to grado de primaria) hasta 1er año de secundaria superior (koukou 1), 12 a 16 años aproximadamente



Sistema de subsidio médico para niños

こども いりょう じよせい せいど

A partir de abril de 2018 los gastos médicos de los niños de 0 a 6 años ya no serán necesarios en los hospitales de ciudad de Iga y Nabari. Los niños antes de la edad escolar que posee Fukushi iryō-hi jukyū shikaku [tarjeta azul] Será enviado por correo la nueva tarjeta a mediados de marzo de 2018 a ser utilizado a partir de abril de 2018 [habrá 2 colores de tarjeta] Deja de ser necesario en los trámites. Ahora los niños de 0 a 6 años que no tenían derechos debido a la renta alta de los padres podran recibir. Se le envió un formulario por correo para los trámites.

Control de salud y desenvolvimiento del niño <あかちゃん の けんしん> Kenkou Suishin-ka Tel. 0595-22-9653

☆En la ciudad de Iga, hay un examen para bebés de 1 año y medio (para niños de un año y 6 meses) y el examen de 3 años (para niños de 3 años y 9 meses). Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizarlo.

Examen de 1 año y 6 meses (gratuito)

Este es un periodo muy importante para tener conocimiento del desenvolvimiento de las funciones básicas como hablar, caminar y otros. Por eso, se realizara un examen general.

Vamos a observar al bebé en el día a día, comprender su desenvolvimiento afectivo, físico y realizar el examen gratuito para el crecimiento saludable del bebé.

【Examen】 Medir la altura consulta clínica general y odontológica, orientación dental, nutricional y psicológica.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios

【Día】 19 (martes) de Diciembre y 11 (jueves) de Enero 12:50 a 14:30 p.m.

【Lugar】 Haitopia Iga 4F, Iga shi Kenkō suishin-ka

* Hay también en las sucursales de municipalidad.



Examen de 3 años (gratuito)

Este es un periodo en que el niño comienza a conocerse a sí mismo, inicia el proceso de independencia de la madre muy importante para la formación de la personalidad humana. Se realizara una evaluación mas compleja, no solo en el desenvolvimiento físico, sino también psicológico, odontológico, de visión y audición. El examen de 3 años, además de ser útil en el desenvolvimiento general del niño, también puede ser utilizado como un lugar para que las familias de los niños se comuniquen unas con otras.

【Examen】 Examen de orina, medir altura y peso, examen médico, odontológico, test de desenvolvimiento psicomotor, orientación dental, nutricional.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios, cuestionario sobre la vista y audición, orina.

【Día】 21 (jueves) de Diciembre y 9 (martes) de Enero 12:50 a 14:30 pm.

【Lugar】 Haitopia Iga 4F, Iga shi Kenkō suishin-ka

Emergencias y Asistencia médica <きゅうきゅう・いりょう> Chiiki Iryou Taisaku Ka Tel. 0595-22-9705

◎ Si es posible consultar en el horario del expediente normal de la institución médica.

◎ Escoger una clínica médica para consultar siempre lo que fuera necesario.

◎ Que hacer cuando se enferma de repente o en los días de descanso?

1. Procure una posta de salud (shinryou sho) o el consultorio de emergencia (Oukyuu shinryou jo).

Iga shi Oukyuu Shinryou jo Telf. 0595-22-9990

【Lugar】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Detrás del Hospital Okanami)

【Especialidad】 Clínica general y pediatría * Lesiones y enfermedades leves (primeros auxilios)

2. El centro de informaciones médicas (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) de la prefectura de Mie, informara sobre los hospitales que estarán atendiendo. Llame al **Telf. 059-229-1199**

* Después de esto, llame para la institución médica para confirmar los horarios y otros.

* Cuando fuera para la institución médica, no olvide de llevar su seguro de salud.

* Si no tuviera más necesidad de consulta, llame para la asistencia médica y cancele su reservación.

3. Los hospitales de turno son para el atendimento de pacientes con lesiones y enfermedades graves que necesiten de atendimento (tratamiento especial) más detallado o de internación.

* Solamente con referencia de alguna institución médica, del consultorio de emergencia o llevado por una ambulancia → Shimin Byouin

* No necesita ser llevado por una ambulancia, pero debe comunicarse por teléfono antes → Hospitales Okanami y Nabari



Lunes a Sábado	20:00~23:00
Domingo, feriado, final y comienzo del año	9:00~12:00 14:00~17:00 20:00~23:00

Diciembre

Dom	Lun	Mar	Mie	Jue	Vie	Sab
					1 Shimin	2 Nabari
3 Nabari	4 Okanami	5 Nabari	6 Okanami Nabari	7 Nabari	8 Shimin	9 Shimin
10 Okanami	11 Okanami	12 Shimin	13 Okanami Nabari	14 Nabari	15 Shimin	16 Nabari
17 Nabari	18 Okanami	19 Nabari	20 Okanami Nabari	21 Nabari	22 Shimin	23 Shimin
24 Okanami	25 Okanami	26 Shimin	27 Okanami Nabari	28 Nabari	29 Shimin	30 Shimin
31 Nabari						

Atención:

【Hospital Shimin y Nabari】

Días de semana de 17:00pm a 8:45 am. del día siguiente
Sábados, domingos y feriados de 8:45am a 8:45 am. del día siguiente

【Hospital Okanami】

Lunes 17:00pm a 9:00 am. del día siguiente

Miércoles 17:00pm a 8:45 am del día siguiente

Domingo 9:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

* Si el lunes o miércoles fuera feriado de 9:00 a 8:45 a.m.

【Ueno Sougou Shimin Byouin TEL.0595-24-1111】

【Okanami Sougou Byouin TEL.0595-21-3135】

【Nabari Shiritsu Byouin TEL.0595-61-1100】

Línea de Salud de niños de Mie <みえ こども いりょう だいやる>

Servicio de consulta sobre problemas de seguro o salud de los niños, como enfermedades de niños, preocupaciones en la crianza del niño, vacunas entre otros. El médico pediatra aconsejara gratuitamente. Utilice el servicio.

【Indicado】 Niños menores de 18 años y sus familiares.

【Teléfono y horario】 # 8 0 0 0 (059-232-9955) Todos los días 19:30am a 8:00pm

Consulta sobre tratamiento médico 24 horas [0120 4199-22]



Consultas para Extranjeros <がいこくじんのためのそうだん>

La municipalidad de Iga puede realizar consultas sobre los problemas de trabajo, educación, hospitales, seguros, jubilación, crianza de los niños, vivienda, impuestos o visa y otros problemas cotidianos. La consulta es gratuita. Si tuviera problemas, no lo deje para después, infórmese en la municipalidad. 【Día y horario】 lunes a viernes (excepto feriados) de 9:00 a 17:00

【Lugar】 En la municipalidad de Iga, 1er piso, sección **Shimin Seikatsu Ka Telf. 0595-22-9702**

También, hay un servicio de consulta gratuita con funcionarios públicos para los residentes extranjeros, para que puedan resolver problemas con la visa, matrimonio entre extranjeros, nacionalización y otros. Para consultar necesita sacar una cita, infórmese en la sección Shimin Seikatsu Ka.

【Día y horario】 1er jueves de cada mes (cuando sea feriado será en el 2do jueves) de 13:30 a 16:00 p.m.

【Lugar】 En la municipalidad de la ciudad de Iga 1er piso sección **Shimin Seikatsu Ka Telf. 0595-22-9702**

Iga shi Tabunka Kyousei Center いがし たぶんか きょうせい せんたー

El centro de "Iga shi Tabunka Kyousei Center" es un lugar para atender a los extranjeros y japoneses, ofreciendo informaciones en varias lenguas, servicio de consultas, fotocopia, computadora, impresora, internet, cursos de idiomas, eventos y etc.

Días de funcionamiento: Lunes a viernes de 9:00 a 17:00, 2da y 4to domingo del mes 9:00 a 17:00.

Lugar: Iga shi Ueno Higashi machi 2955 (cerca al Fureai Plaza) Telefono: 0595-22-9629

Curso de Japonés y Refuerzo Escolar <にほんご きょうしつ がくしゅう しえん きょうしつ 教室 & 学習 支援 教室>

Este es un lugar para estudiar la lengua japonesa y para reforzar los estudios de los niños.

Si usted piensa vivir en Japón por un largo periodo es muy importante saber el idioma japonés. También es importante que los niños asistan a la escuela japonesa. Aquí usted encontrara el soporte necesario. Vamos a estudiar juntos!

Nombre	Iga Nihongo no Kai	Clase de refuerzo Sasayuri	Japonés para el Trabajo
Horario	Miércoles 19:30 pm a 20:30 p.m. Sábado 19:00pm a 20:30 p.m .※Desde el 23 de Diciembre a 23 de Febrero sera feriado)	Sábado 14:00 a 16:00	20 de diciembre a 20 de marzo, 13:00pm a 16:00pm (Mar,Mié,jue) 9:00am a 16:00pm(Domingo)
Lugar	Ueno Fureai Plaza 3er piso	Ueno Fureai Plaza 3er piso	Iga-shi kinrō-sha fukushi kaikan y Ueno-Shoukoukaigisho
Costo	200 yenes por clase	200 yenes por clase	gratis
Información	Telf. 0595-23-0912	Telf . 0595-22-9629	Hello Work Iga 0595-21-3221 Jessica 080-2204-8904

♪Variedades <そうだんいん だより> ♪

<p>Entrenamiento para salvar vidas[niños y bebés]ふつう きゅうめい こうしゅうかい</p> <p>En casos de accidentes o enfermedad, las personas desmayan o tienen paro cardiaco, o qué hacer que el socorro llegue. Vamos a aprender las técnicas para poder salvar una vida.</p> <p>Día e horario 14 de enero[domingo 9 :00 am a mediodía [3 horas de duración].Lugar :Shōbō honbu 3ro piso kenshū-shitsu</p> <p>Contenido metodo de resucitación cardiopulmonar y uso AED, método de remoción de cuerpo extraño en la garganta , detener la hemorragia, primer auxilios en general.</p> <p>※El entrenamiento y los primeros auxilios de los niños y los bebés.</p> <p>Venga con ropa de fácil movimiento</p> <p>Vamos a emitir certificado de finalización del curso.</p> <p>Inscripción 4 a 25 de diciembre.</p> <p>Información 0595-24-9116</p> <p>Dirección: Igashi Midorigaoka higashi machi 920 —Shōbō honbu shōbō kyūkyū ka</p>	<p>Curso de conversación Inglés de la vida cotidiana</p> <p>にちじょう えいかいわ こうざ</p> <p>Me gustaría hablar con personas de países que hablan inglés.La asocia de intercambio internacional esta promoviendo un curso abajo.</p> <p>En este curso aprenderemos saludos fácil, presentarse, números y horas, elaborar frases simples.En la última clase reuniremos a personas nativas de la lengua inglesa para una reunión informal para todos conversar.</p> <p>Dia y horario 25 de enero 1,8,15,22 de febrero total de 5 clases.</p> <p>19:00pm a 20:30pm</p> <p>Lugar Fureiai Plaza 3ro piso chukaishitsu 〒 518-0869 Igashi Ueno Nakamachi 2976-1</p> <p>Profesor Mr. Timothy Spicuzza</p> <p>Costo Para filiados da association 2000 yen No filiados 3000 yen Hasta los estudiantes de la escuela secundaria [incluidos los textos]</p> <p>Vacantes 30 personas</p> <p>Qué traer lapicero</p> <p>Información Iga shi kokusai kōryū kyōkai Teléfono 0595-22-9629 [9:00 am 16:30 pm]</p>	<p>Expiración del periodo válido de certificado de tarjeta de registro básico residente [juki ka-do]</p> <p>じゅうみん きほん だいちょう かーど の ゆうこうきげん まんりょう</p> <p>Sera enviado un hagaki [aviso] que la validez de la tarjeta será hasta 31 de marzo de 2018. Las personas que quieren continuar con la tarjeta deben solicitar la tarjeta de my number. La tarjeta de my number se necesita de tramite y demora más o menos un mes para hacerlo, trate de hacer lo más rápido posible.</p> <p>Información :Jūminka 0595-22-9645</p>
---	--	--

<発行/Published> 伊賀市国際交流協会 IGA SHI KOKUSAIKOURYUU KYOUKAI TEL 0595-22-9629

<編集/Edited> 伊賀市 市民生活課 IGA SHI SHIMIN SEIKATSU KA TEL 0595-22-9702 →→→ <http://www.city.iga.lg.jp>